

Date Accepted: February 22 2014

Date Published: February 22 2014

Variaciones Morfosintácticas Producidas por el Contacto Lingüístico en el Habla de la Comunidad Cubana de Montreal.

Maura Cruz Enríquez

Université de Montréal, maura.cruz.enriquez@umontreal.ca

Recommended Citation/Citación recomendada

Cruz Enríquez, Maura (2014) "Variaciones Morfosintácticas Producidas por el Contacto Lingüístico en el Habla de la Comunidad Cubana de Montreal," *Entrehojas: Revista de Estudios Hispánicos*: Vol. 3 : Iss. 2 , Article 2.

Variaciones Morfosintácticas Producidas por el Contacto Lingüístico en el Habla de la Comunidad Cubana de Montreal.

Abstract/Resumen

Este artículo presenta los resultados de un estudio realizado sobre las variaciones morfosintácticas que se han producido en el español de los cubanos que residen en Montreal, debido al contacto lingüístico que tiene lugar en esa ciudad. En nuestro estudio hemos analizado un corpus compuesto por 20 horas de conversación que fueron grabadas en Montreal en el 2012. Tras el análisis de los datos obtenidos, hemos comprobado que las principales variaciones se han producido en las palabras invariables, principalmente en las preposiciones. El análisis de estos datos nos ha permitido poner en marcha un inicio de categorización de la variedad cubana del español en contacto con el francés en el contexto de Montreal, lo cual supone un primer acercamiento formal a una situación de contacto de lenguas nunca antes estudiada.

Palabras claves: lenguas en contacto, sociolingüística variacionista, morfosintaxis.

Abstract

This article presents a summary of the contact induced changes that have occurred in the Spanish morphosyntax of Cubans residing in Montreal. We have analyzed a corpus composed by 20 hours of conversations recorded in Montreal in 2012. After analyzing the data, we have found that the major changes have occurred in the invariable words, mainly in prepositions. The analysis of these data allowed us to implement a categorization of the Cuban Spanish variety in contact with French in the context of Montreal, which is a first formal approach to a language contact situation that has not yet been studied.

Keywords/Palabras clave

language contact, variationist sociolinguistics, morphosyntax.

Cover Page Footnote

Departamento de literatura y lenguas modernas. Sección de estudios hispánicos. Universidad de Montreal.

1. Variaciones morfosintácticas producidas por el contacto lingüístico en el habla de la comunidad cubana de Montreal.

En este artículo describiremos las variaciones morfosintácticas detectadas en el español de hablantes nativos de la comunidad cubana de Montreal que están provocadas por el contacto lingüístico: francés-español y, en menor medida, inglés-español. En nuestro análisis tendremos en cuenta tanto los factores lingüísticos, en especial la distancia tipológica de las lenguas, como los factores sociales, entre ellos la duración del contacto y las actitudes lingüísticas hacia las diversas lenguas de los participantes. Partimos de la idea de que las similitudes entre la lengua receptora y la lengua fuente (el francés es la lengua dominante de la mayoría de los participantes) permiten la integración de elementos de una lengua en la estructura de la otra (Thomason 2001: 71).

La selección de la muestra se llevó a cabo dentro de la región metropolitana de Montreal, ya que en esta zona reside el 83.7% del total de los cubanos que viven en la provincia de Quebec (Statistique Canada, 2011). Contamos con la participación de 19 informantes: diez hombres y nueve mujeres. Todos residen en Montreal desde hace más de cinco años y llegaron a esa ciudad siendo adultos.

Para la recolección de la muestra hemos empleado un método de selección intencionada. Los participantes constituyen un grupo social compacto, por ser miembros de una red social, en este caso tienen amigos en común, por lo que el azar no ha jugado ningún papel en la selección (cf. Silva-Corvalán 2001: 51).

Como indica Lasarte (2005: 659), las últimas tendencias en los trabajos lingüísticos parecen inclinarse hacia el uso de la lingüística de redes como medio de acceso a las comunidades en estudio. Se emplea, con frecuencia, el sondeo tipo 'bola de nieve', el cual parte de un individuo concreto al que se le pide que cite amigos o conocidos que posean sus mismas características. De esta forma se trata de atenuar lo que se conoce como la "paradoja del observador" (Labov 1972: 209, cf. también Silva-Corvalán 2001: 52), que consiste en la imposibilidad de poder grabar una conversación informal cuando el informante se siente observado por un desconocido y, al mismo tiempo, no existe otra manera de recoger la muestra, sobre todo teniendo en cuenta que la grabación secreta tiene el inconveniente de ser generalmente inaceptable, o incluso ilegal en algunos contextos (Silva-Corvalán 2001: 53).

El modo por el que fueron contactados los participantes –a través de amigos en común– nos acerca más a la situación de informalidad deseada. Con la mayoría de ellos ya se había establecido contacto previo a la grabación. Otra ventaja importante del método utilizado radica en el hecho de que la entrevistadora pertenece a la misma comunidad que los hablantes, por lo que comparte la misma norma que ellos. Esto permitió que las grabaciones se

acercaran más al habla vernácula y al estilo informal (Silva-Corvalán 2001: 56). Las ventajas de la lingüística de redes llegan al máximo si se da el caso de que el investigador observe y trabaje con su propia red social (cf., por ejemplo, Lasarte 2005: 259).

2. Análisis de los resultados

Dividiremos el análisis en varias partes. En primer lugar, describiremos el comportamiento de las preposiciones en la muestra, luego nos detendremos en los calcos sintácticos que hayan tenido lugar, posteriormente en el empleo de la voz pasiva, y por último en los usos del sustantivo *cosa*.

2.1. Preposiciones

La problemática del uso de las preposiciones ha demostrado su alta complejidad, tanto en los estudios de adquisición de ELE (Español Lengua Extranjera) como en los análisis del habla de los hablantes nativos. Los propios investigadores no se ponen de acuerdo sobre el carácter semántico o no de esta clase de palabras (Giraldo Silverio 1997:379).

Los sistemas de preposiciones del español y del francés poseen diferentes significantes que se parecen entre sí, aunque sus funciones difieran, al menos en algunos contextos. Es el caso de *a/à, de/de, para/pour, por/par*, etc. Estas falsas equivalencias no solo afectan la adquisición de una L2 (Lengua Segunda), sino que además podrían motivar la interferencia en cualquier otra situación de contacto de lenguas. Sin embargo, no siempre las sustituciones de una preposición por otra responden a una transferencia directa de la lengua fuente. Así por ejemplo, en algunas ocasiones la preposición que se emplea no es “equivalente” a la que se usaría en una frase o construcción homóloga en la lengua fuente. Lo cierto es que hay preposiciones más propensas que otras a ser utilizadas de modo incorrecto. Algunos estudios señalan que al menos en la adquisición de español como L2, y debido tal vez a su polisemia, las preposiciones que más se destacan en ese sentido son *a, en, por* y *para*, de las cuales *a* es la más conflictiva (cf. Giraldo Silverio 1997: 384). Estas cuatro preposiciones, junto a *de*, son consideradas por Gili y Gaya como las más importantes del español y las que mayores dificultades gramaticales ofrecen (1975: 250-257).

Tal y como suele ocurrir en la adquisición del español como L2, en nuestra muestra la preposición *a* se destaca en cuanto al uso no estándar, tanto por su omisión ante complemento directo de persona (1) o complemento indirecto (2), como por su empleo para sustituir a otras preposiciones (3, 4, 5 y 6):

1. *Tienes que ver los cubanos allá* (WH8).
2. *Porque su mamá es protestante y los protestantes no les daban cabida en las escuelas católicas en francés* (LH2).

3. *tiene dificultad a aprender español.* (AM6) (Por *dificultad para aprender*. En francés sería *Il a de la difficulté à apprendre...*; *il a du mal à apprendre espagnol*).
4. *Sí, tienes que esforzarte a utilizar los términos, a traducir* (AM9) (Por *esforzarte por utilizar ...* En francés sería *s'efforcer à* o *s'efforcer de*)
5. *Tengo que hacer actividades, tengo que inscribirme a cursos* (AM9) (Por *inscribirme en cursos*. En francés sería *s'inscrire à*).
6. *Te metes en un universo completamente diferente que es fascinante a explorar.* (AM9) (Construcción con sentido pasivo que en español lleva la preposición *de*. En francés sería *fascinant à explorer*)

La preposición *en* es, después de *a*, la que con mayor frecuencia sustituye a otras preposiciones. En ocasiones sustituye a la propia *a*, fundamentalmente tras un verbo de movimiento, en este caso *ir*. En otros estudios sobre el español en contacto con otras lenguas se ha detectado un comportamiento idéntico que se ha clasificado como un “arcaísmo reforzado por una situación de contacto lingüístico” (Klee y Lynch 2009: 271). Este fenómeno parece responder a un proceso de regularización más que tratarse de una transferencia directa. Si bien se emplea *en* donde el francés igualmente lo hace (7), también aparece antecediendo a un sintagma que en francés emplearía la preposición *à* (8).

7. *Cuando la niña va en Argentina, y el niño va en Argentina, se ríen de ellos porque están siempre siguiendo la regla.* (AM6)
8. *Yo me acuerdo cuando yo voy de vacaciones en Cuba [...]; yo he ido en Cuba y me han dicho: la situación está caótica.* (AM7)

Otro arcaísmo presente en la muestra que sí parece deberse a una transferencia del francés es la adición de la preposición *en* delante del gerundio:

9. *Pero bueno, en resumiendo en general, la lengua es una cosa...* (WH8)
(En francés sería: *en résumant...*)

Se emplea también en lugar de *de*, sustitución que parece deberse igualmente a la regularización:

10. *Por ejemplo, la forma del cubano, la forma en abordar los problemas, en relacionarse humanamente, yo diría también que es mejor que aquí* (IH5)
11. *porque lo que teníamos era una relación pero estábamos siempre en viaje* (AM6).

En cuanto a la preposición *de*, se destaca su adición ante infinitivo en la subordinada sustantiva. En francés el infinitivo va antecedido por la preposición *de* cuando tiene la función de sujeto o complemento directo, por lo que este parece ser un caso de transferencia:

12. [...] *y es bien fácil de identificarlos, casi todos andan en carros Malibú, en Chevrolet Malibú.* (WH8)

Otras preposiciones que presentan usos no estándares en la muestra son *con*, *por*, y *para*.

2.2. Calcos sintácticos

El adverbio *même*. Uso de *mismo* en lugar de los adverbios *incluso* o *hasta*:

1. **Mismo** el vecino chismoso, lo extrañas (DH4).
2. Este país te obliga a aprender muchas lenguas, porque **mismo** la gente que pide dinero, ellos te dicen: "Sorry, please" (WH8).

La conjunción *même si*. Uso de *mismo si* por la conjunción concesiva *aunque*. En francés, (*même*) *si* va seguido de un verbo en indicativo. Cuando se realiza el calco, los hablantes utilizan igualmente este modo en lugar del subjuntivo que se emplearía en español detrás de *aunque*:

3. Soy capaz de entenderme con ellos **mismo si son** quebecois, canadienses, de cualquier país (WH8)
4. Sobre todo después que nació el niño, con él no es fácil desplazarse, **mismo si tienes** el carro (LM10).

La construcción *est-ce que...* para introducir una interrogación:

5. Y a veces yo digo: ¿**es que** vale la pena? (WH8).

La construcción *ne... pas... mais*. Empleo de *no... pero* por *no... sino*:

6. Porque en realidad **no** son los monumentos como tal lo que yo estudio **pero** más bien las controversias, la polémica que esos monumentos, que todos esos monumentos generaron en un momento determinado.

La construcción *ne... plus*. Empleo de *no... más* por *ya no*. Nótese que en la segunda oración combina ambas formas:

7. A mí **no** me servía **más**; Pero **ya no** me servía **más** (LM10)

Las construcciones *autre... que* y *autre chose que* del francés parecen haber potenciado el empleo del adjetivo *otro* en construcciones del tipo *otro... que* con función de complemento directo, en oraciones afirmativas.

Así, encontramos el empleo de *otro... que* (con sustantivo intercalado) por *un/una... que no fuera/diferente de* (8) y de *otra cosa que* por *algo diferente de* (9):

8. O sea, se imponía utilizar **otro** idioma **que** el español (AM9) (En francés: *d'autre langue que l'espagnol*);
9. Será **otra cosa que** gripe (LH1). (En francés sería *autre chose que gripe*).

Este uso se aparta del uso estándar en español pues, como figura en el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (2005, en línea), *otro* como adjetivo suele aparecer

con un verbo en forma negativa, en construcciones de significado restrictivo cuyo segundo término va introducido por *que*, o, menos frecuentemente, por *sino* o *más que*: «No había OTRA alternativa QUE la imaginación» (Palou Carne [Esp. 1975]); «No puede hacer OTRA cosa SINO esperar» (Santiago Sueño [P. Rico 1996]); «No sabes hacer OTRA cosa MÁS QUE seguir viviendo» (Puga Silencio [Méx. 1987]) (el subrayado es nuestro).

La locución adverbial *pour la premier fois*. Uso de *por la primera vez* en lugar de *por primera vez*:

10. *Era como si yo por la primera vez en mi vida tenía...era responsable de mí misma* (AM9).

Orden de palabras. Uso del pronombre clítico de complemento directo delante del infinitivo en la perífrasis incoativa de futuro, en lugar de anteponerlo a la forma del verbo *ir* o de usarlo enclítico:

11. *Donc, él va a me cubrir el tiempo que está conmigo* (en lugar de *él me va a cubrir* o *él va a cubrirme*) (AM7).

El tiempo verbal de la estructura *comme si* + pretérito imperfecto. Empleo del pretérito imperfecto (copretérito) en la estructura comparativa del tipo *como si...*, que en español va seguida del pretérito de subjuntivo:

12. *Era como si yo por la primera vez en mi vida tenía...era responsable de mí misma* (en lugar de “*cómo si (...) fuera responsable*”) (AM9).

La forma no personal (infinitivo) de la estructura francesa del imperativo indirecto (ej.: *demander (à qqn) de* + inf.: *on m’a demandé d’écrire...*). Empleo del infinitivo donde el español utiliza una subordinada sustantiva con el verbo en subjuntivo, en este caso, en pretérito de subjuntivo:

13. *Ahora mismo me pidieron escribir el prólogo de un libro en español... por poco me como las uñas* (en lugar de “*me pidieron que escribiera...*”) (AM9).

2.3. Usos de la voz pasiva

Una de las diferencias estructurales entre el francés y el español, es la preferencia en el francés por la voz pasiva donde el español se vale de la voz activa o de la pasiva refleja (cf. Delisle y Bastin 1997). En la muestra hemos encontrado usos de la voz pasiva que podrían constituir una interferencia directa del francés.

En la mayoría de los ejemplos encontrados la voz pasiva sustituye a la pasiva refleja:

1. *el sistema de educación y el sistema de salud que hay en Cuba es pagado y pagado con creces* (JH1)

También sustituye a la voz activa:

2. [...] *la familia de mi ex esposo de Toronto, que son nacidos allá, hablan mucho menos italiano [...]; Y así lo veo mucho, por ejemplo, con mi novio, que es nacido aquí* (AM6)

2.4. Usos del sustantivo *cosa*:

En su artículo sobre las interferencias del francés sobre el español dominicano en el siglo XIX, Granda (1989:544) incluye, entre los “calcos semánticos en categorías léxicas cerradas”, el empleo de “alguna cosa” en lugar de “algo”, del

francés *quelque chose*. Esto nos ha motivado a prestar atención a posibles usos del sustantivo *cosa* para cumplir las funciones de otras palabras. En efecto, aunque no hemos encontrado en nuestra muestra el caso específico señalado por Granda, sí detectamos algunos ejemplos que podrían indicar un aumento en la frecuencia de uso de sintagmas nominales cuyo núcleo es el sustantivo *cosa*. Estos sintagmas son en su mayoría equivalentes a la construcción *lo + adjetivo* (*lo mismo, lo primero, lo otro, lo demás*), donde el artículo *lo* sustantiva el adjetivo. El francés, lengua en la que no existe el artículo neutro, se vale en estos casos de diversas construcciones, por ejemplo, de un sintagma cuyo núcleo es el sustantivo *chose* ('cosa'): *la même chose, la première chose, l'autre chose*. Aunque no contamos con suficientes ejemplos como para determinar su alcance entre los hablantes cubanos, consideramos que es interesante presentar los ejemplos encontrados en la muestra:

1. *La misma cosa* por la estructura comparativa *lo mismo*, con valor adverbial ('de la misma manera'): ***La misma cosa***, aunque yo sabía inglés... y otra cosa es que tú tengas que afrontar tu vida en inglés (LM3).
2. *La primera cosa* por *lo primero*: ***La primera cosa*** que me han preguntado ha sido el certificado de selección du Quebec (AM6).
3. *La otra cosa* por *lo otro*: Ah, y ***la otra cosa*** que uno gana cuando llega aquí es que te das cuenta de los derechos de las personas (LM3).
4. *Cualquier cosa que* por *lo que*: Queríamos que los niños se prepararan para ***cualquier cosa que fuera***, para el futuro (LM3).
5. *El resto de las cosas* por *lo demás* o *el resto*: Y ***el resto de las cosas***: La Habana (JH1); ahí voy a comprar ***el resto de las cosas*** (AM9).

3. Conclusiones

Las palabras invariables, por ejemplo, parecen ser las más propensas al uso no estándar. Entre ellas se destacan las preposiciones. Las sustituciones, omisiones o adiciones de esta clase de palabras podrían deberse en unos casos a la transferencia directa del francés, mientras que en otros parece responder a un proceso de regularización, pues apunta hacia una generalización en el uso de las que mayor frecuencia de uso poseen en español general, como *a* y *en*.

En cuanto a los adverbios y conjunciones, es relevante la presencia de *mismo* y *mismo si* en el discurso de una parte importante de los cubanos entrevistados, no solo por su temprana incorporación al habla de estos (antes de los siete años de estancia en Montreal), sino porque los participantes ni siquiera están conscientes de que su uso, no estándar en español, constituye una transferencia del francés.

Las interferencias que afectan a los tiempos y modos verbales son menos numerosas y están menos extendidas entre los participantes.

En general, el factor más importante entre los que motivan las variaciones en la morfosintaxis parece ser la interacción que se realiza en la lengua fuente. Esto es, el input que se recibe del francés (o del inglés, en la minoría de los participantes) y la producción que se efectúa en esa lengua. Por lo tanto la duración del contacto es una de las variables más importantes. Se supone que mientras mayor sea el tiempo de permanencia en la situación de contacto lingüístico, mayor es la interacción en la lengua fuente. Es importante señalar que la intensidad del contacto puede lograr el mismo impacto que la duración, al menos en el nivel morfosintáctico. Según los datos obtenidos, las dos participantes que mayores variaciones presentan en su habla residen en Montreal desde hace 18 y 7 años respectivamente. Esta última señala en la entrevista sociobiográfica que se propuso aprender francés en el menor tiempo posible, por lo que “rompió” sus relaciones con el mundo hispánico durante varios años. La actitud del hablante hacia la lengua parece ser menos significativa que otros factores en lo que respecta a este nivel de la lengua. En el caso de la participante anteriormente mencionada, por ejemplo, su actitud hacia la lengua materna apunta hacia la conservación (lo cual se evidencia en el análisis léxico-semántico de su discurso, que también ha sido objeto de estudio de esta investigadora). Esto podría deberse a que, como señalamos arriba, los participantes no están conscientes de que realizan usos no estándares de las palabras invariables o de los tiempos verbales, como probablemente sí lo estarían de posibles transferencias en el nivel léxico-semántico.

Estas son solo algunas posibles explicaciones de los fenómenos encontrados. Como Thomason (2001) plantea, en numerosas ocasiones, aunque se detecte el cambio, no se puede llegar a asegurar cuáles son los factores que lo han propiciado. De hecho, son más los cambios lingüísticos que nunca llegan a ser completamente explicados que los que sí lo son (2001:95).

Es interesante investigar el alcance que los usos no estándares mencionados en este artículo puedan tener en el habla de la comunidad hispana en general, por lo que queda pendiente analizar si en el habla de otras comunidades tiene lugar un comportamiento similar al de la muestra con la que hemos trabajado. Suponemos que entre los hablantes de herencia estos rasgos se encuentren más generalizados, pero esa es una cuestión que también queda pendiente de estudio.

Referencias bibliográficas

- Diccionario Panhispánico de Dudas*. (2005).
- Domínguez Hernández, M. A. (ed.). (2007). *La lengua en Cuba. Estudios*. Editorial Universidade de Santiago de Compostela.
- Gili y Gaya, S. (1975). *Curso superior de sintaxis española*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Giraldo Silverio, Inocencio. (1997). Adquisición y uso correcto de las preposiciones a, en, para y por en niveles superiores. ASELE. Actas VIII, 379-386. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0377.pdf
- Granda, Germán de. (1989). Dos episodios en el proceso de interferencia léxica del francés sobre el español dominicano (Toussaint L'Ouverture, 1801; Boyer, 1822). *Estudios románicos*, 4, 537-546. Recuperado de <http://revistas.um.es/estudiosromanicos/article/view/79861/77111>
- Klee, Calol A. y Andrew Lynch. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Georgetown University Press, Washington, D.C.
- Labov, W. (1976). *Sociolinguistique*. París: Les editions des minuit. (Version francesa de *Sociolinguistic Patterns*. 1972. University Pennsylvania Press. Traducido por Alain Kihm)
- Lasarte Cervantes, M. Cruz. (2005). Innovaciones metodológicas y nuevos objetivos en sociolingüística. *Interlingüística*. 16 (2). 657-666. Universidad de Málaga.
- Silva-Corvalán, Carmen. (2001). *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Nueva York: Oxford University Press.
- Thomason, Sarah. (2001). *Language Contact. An Introduction*, Edinburgh, Edinburgh University Press.

Apéndice 1. Información sobre los participantes.

Participante (Código)	Sexo	Edad	Duración del contacto	Año de llegada a Montreal
JH1	M	37	5	2007
LH1	M	40	12	2000
GM2	F	34	7	2005
LH2	M	40	7	2005
LM3	F	50	15	1997
RH3	M	49	15	1997
DH4	M	31	6	2006
YM5	F	35	5	2007
IH5	M	40	7	2005
AM6	F	40	15	1997
AEM6	F	42	11	2001
AM7	F	41	18	1994
DM7	F	39	12	2000
AH7	M	42	9	2003
GH8	M	39	5	2008
WH8	M	40	12	2001
AM9	F	30	7	2006
LM10	F	35	5	2008
CH10	M	38	5	2008